

# ПРОИЗВОДСТВО БУМАГИ И КАРТОНА

## ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Издание официальное

БЗ 5—99

ИПК ИЗДАТЕЛЬСТВО СТАНДАРТОВ  
Москва

ПРОИЗВОДСТВО БУМАГИ И КАРТОНА

Термины и определения

Paper and board production.  
Terms and definitions

ГОСТ  
17052—86

ОКСТУ 5401

Дата введения 01.01.88

Настоящий стандарт устанавливает термины и определения понятий в области технологии производства бумаги и картона.

Термины, установленные настоящим стандартом, обязательны для применения во всех видах документации и литературы, входящих в сферу действия стандартизации или использующих результаты этой деятельности.

Для каждого понятия установлен один стандартизованный термин. Применение терминов-синонимов стандартизованного термина не допускается. Недопустимые к применению термины-синонимы приведены в стандарте в качестве «Ндп».

Для отдельных стандартизованных терминов в стандарте приведены в качестве справочных их краткие формы, которые разрешается применять в случаях, исключающих возможность их различного толкования.

Приведенные определения можно при необходимости изменять, вводя в них производные признаки, раскрывая значение используемых в них терминов, указывая объекты, входящие в объем определяемого понятия. Изменения не должны нарушать объем и содержание понятий, определенных в данном стандарте.

В случаях, когда в терминах содержатся все необходимые и достаточные признаки понятия, определение не приведено и в графе «Определение» поставлен прочерк.

В стандарте в качестве справочных приведены иноязычные эквиваленты для ряда стандартизованных терминов на немецком (D), английском (E) и французском (F) языках.

В стандарте приведены алфавитные указатели содержащихся в нем терминов на русском языке и иноязычных эквивалентов.

Стандартизованные термины набраны полужирным шрифтом, их краткая форма — светлым, а недопустимые синонимы — курсивом.

Термин	Определение
1. <b>Бумага</b> D. Papier E. Paper F. Papier	По ГОСТ 17586
2. <b>Картон</b> D. Karton E. Board; Paper board F. Carton	По ГОСТ 17926

Издание официальное

Перепечатка воспрещена

© Издательство стандартов, 1987  
© ИПК Издательство стандартов, 2000  
Переиздание с Изменениями

Термин	Определение
3. <b>Волокнистый полуфабрикат</b>	По ГОСТ 23646
D. Faserhalbstoff E. Woodpulp F. Pâte de bois	
4. <b>Роспуск волокнистого полуфабриката</b>	Обработка волокнистого полуфабриката в водной среде для разделения на волокна без размола
D. Zerfaserung E. Slushing F. Tituration	
5. <b>Масса для изготовления бумаги (картона)</b>	Водная суспензия волокнистых полуфабрикатов, предназначенная для выработки бумаги (картона).
Macca D. Stoff E. Stock F. Pâte	Примечание. Масса для изготовления бумаги (картона) может состоять из одного или нескольких волокнистых полуфабрикатов, может содержать наполнители, проклеивающие вещества и красители
6. <b>Размол волокнистого полуфабриката</b>	Обработка массы волокнистого полуфабриката в размалывающей аппаратуре, приводящая к изменению размеров, расщеплению волокон, а также их гидратации
D. Mahlung des Rohfaserstoffs E. Beating or refining F. Raffinage	
7. <b>Гидратация при размоле волокнистого полуфабриката</b>	Комплекс коллоидно-физических процессов при набухании волокон, а также адсорбция воды их поверхностью
D. Hydratisierung bei der Faserstoffmahlung E. Stock beating hydration F. Hydratation de la pâte fibreuse	
8. <b>Фибриллирование волокон волокнистого полуфабриката</b>	Расщепление волокон на фибриллы при размоле волокнистого полуфабриката
Фибриллирование волокон D. Quetschmahlung E. Fibrillation F. Fibrillation	
9. <b>Проклейка массы для изготовления бумаги (картона)</b>	Введение в массу проклеивающих веществ
D. Stoffleimung E. Stock sizing F. Collage en pâte	
10. <b>Проклейка бумаги (картона)</b>	Придание бумаге (картону) свойств ограниченного впитывания воды и водных растворов
D. Leimung E. Sizing F. Collage	
11. <b>Поверхностная проклейка бумаги (картона)</b>	Нанесение на поверхность или пропитка бумаги (картона) проклеивающими веществами
D. Oberflächenleimung E. Surface sizing F. Collage en surface	
12. <b>Наполнитель бумаги (картона)</b>	Нерастворимые или малорастворимые в воде вещества, добавляемые в массу для повышения непрозрачности и белизны бумаги (картона)
D. Fullstoff E. Filler F. Charges	
13. <b>Наполнение бумаги (картона)</b>	Введение в массу наполнителя
Ндп. <i>Отяжеление бумаги (картона)</i> D. Füllen E. Filling F. Chargement	
14. <b>Удержание наполнителя бумаги (картона)</b>	Отношение массы наполнителя, содержащегося в бумаге (картоне) к массе наполнителя, введенного в суспензию, выраженное в процентах
D. (Ver) Halten des Füllstoffs E. Retention of fillers F. Retention des charges	
15. <b>Подцветка бумаги (картона)</b>	Введение в массу красителя, для придания бумаге (картону) желаемого цвета
D. Papieranfärben E. Paper azuring F. Azurage du papier	

Термин	Определение
<p>16. <b>Очистка массы для изготовления бумаги (картона)</b>  D. Stoffreinigung  E. Stock cleaning  F. Epuration (de la pâte)</p>	<p>Удаление из разбавленной массы инородных включений</p>
<p>17. <b>Фракционирование массы для изготовления бумаги (картона)</b>  D. Stofffraktionierung  E. Stock fractionation  F. Fractionnement des fibres</p>	<p>Разделение массы на фракции по размерам волокон</p>
<p>18. <b>Деаэрация массы для изготовления бумаги (картона)</b>  D. Stoffentlüftung  E. Stock deaeration  F. Désaération de la pâte</p>	<p>—</p>
<p>19. <b>Граница зеркала залива полотна бумаги (картона)</b>  D. Spiegelende</p> <p>20. <b>Прессование бумаги (картона)</b>  D. Pressen  E. Pressing  F. Pressage</p>	<p>Линия перехода блестящей поверхности в матовую на влажном полотне бумаги (картона), образующаяся в результате его обезвоживания на сетке</p> <p>Обезвоживание и уплотнение мокрого полотна бумаги (картона) под давлением</p>
<p>21. <b>Сушка бумаги (картона)</b>  D. Trocknung  E. Drying  F. Séchage</p>	<p>Удаление влаги из бумаги (картона) испарением</p>
<p>22. <b>Критическая точка при сушке бумаги (картона)</b>  D. Trocknungsgrenzpunkt  E. Critical drying point  F. Point critique pendant le séchage</p>	<p>Значение влагосодержания бумаги (картона), при достижении которого постоянная скорость сушки начинает уменьшаться</p>
<p>23. <b>Формование бумаги (картона)</b>  D. Herstellung  E. Formation  F. Structure de la feuille</p>	<p>Образование слоя бумаги (картона) путем отлива массы на непрерывно движущейся сетке, или между двумя сетками, или на формирующем цилиндре</p>
<p>24. <b>Сухой способ получения бумаги (картона)</b>  D. Trockenblattbildung  E. Dry stock formation  F. Procédé sec de formation de la feuille</p>	<p>Получение бумаги (картона) путем осаждения на движущуюся сетку предварительно диспергированных в воздушном потоке волокон, подвергаемых затем поверхностной проклейке, прессованию и сушке</p>
<p>25. <b>Необрезная ширина бумаги (картона)</b>  D. Bahnbreite unbeschnittene  E. Untrimmed machine width  F. Largeur non rognée de la machine</p>	<p>Ширина полотна бумаги (картона) до обрезки кромок</p>
<p>26. <b>Обрезная ширина бумаги (картона)</b>  D. Bahnbreite beschnittene  E. Maximum trimmed machine width  F. Largeur rognée maximale de la machine</p>	<p>Ширина полотна бумаги (картона) после обрезки кромок</p>
<p>27. <b>Полотно бумаги (картона)</b>  D. Faserstoffbahn  E. Web  F. Bande</p>	<p>—</p>
<p>28. <b>Лист бумаги (картона)</b>  D. Blatt  E. Sheet of paper (board)  F. Feuille du papier (ou du carton)</p>	<p>Часть полотна бумаги (картона) прямоугольной формы</p>
<p>29. <b>Листовая бумага (картон)</b>  D. Formatkarton;  Formatpapier  E. Paper (board) in the flat  F. Papier (carton) á plât</p>	<p>Бумага (картон), выпускаемые в листах определенного формата</p>

Термин	Определение
<p>30. <b>Рулонная бумага (картон)</b>  Ндп. <i>Ролевая бумага (картон)</i>  D. Rollenpapier;  Rollenkarton  E. Reeled paper (board)  F. Papier (carton) roule</p>	<p>Бумага (картон), выпускаемые в рулонах</p>
<p>30а. Бобина бумаги (картона)  D. Papierrolle (Kartonrolle)  E. Reel of paper (board)  F. Bobine de papier (de carton)</p>	<p>Рулон бумаги (картона), полученный дополнительной обработкой на бобинорезательном станке</p>
<p><b>(Введен дополнительно, Изм. № 1).</b></p>	
<p>31. <b>Сеточная сторона бумаги (картона)</b>  Ндп. <i>Оборотная сторона бумаги (картона)</i>  D. Siebseite  E. Wire side  F. Côté «toile»</p>	<p>Сторона бумаги (картона), соприкасающаяся в процессе изготовления с сеткой бумагоделательной (картоноделательной) машины</p>
<p>32. <b>Верхняя сторона бумаги (картона)</b>  Ндп. <i>Лицевая сторона бумаги (картона)</i>  <i>Сужонная сторона бумаги (картона)</i>  D. Oberseite  E. Top side  F. Côté supérieure;  Côté «feutre»</p>	<p>Сторона, противоположная сеточной стороне бумаги (картона)</p>
<p>33. <b>Машинное направление бумаги (картона)</b>  D. Maschinenrichtung  E. Machine direction  F. Sens «machine»</p>	<p>Направление полотна бумаги (картона), соответствующее направлению движения сетки на бумагоделательной (картоноделательной) машине</p>
<p>34. <b>Поперечное направление бумаги (картона)</b>  D. Querrichtung  E. Cross direction  F. Sens «travers»</p>	<p>Направление, перпендикулярное машинному направлению бумаги (картона)</p>
<p>35. <b>Акклиматизация бумаги (картона)</b>  Ндп. <i>Отлежка бумаги (картона)</i>  D. Papierablagerung  E. Mellowing  F. Magasinage du papier</p>	<p>Приведение бумаги (картона) в равновесное состояние с относительной влажностью воздуха</p>
<p>36. <b>Кондиционирование бумаги (картона)</b>  D. Papierklimatisierung;  Kartonklimatisierung  E. Conditioning of paper (board)  F. Conditionnement du papier (du carton)</p>	<p>Выдерживание бумаги (картона) в стандартных условиях окружающей среды для придания необходимой влажности</p>
<p>37. <b>Оборотная вода</b>  D. Rückwasser  E. White water  F. Eau blanche</p>	<p>Вода, удаляемая из массы для изготовления бумаги (картона) и используемая вновь в производстве</p>
<p>38. <b>Промой</b>  D. Stoffverluste  E. Washings  F. Pertes des fibres dans les résiduares</p>	<p>Безвозвратные потери массы для изготовления бумаги (картона) со сточными водами</p>
<p>39. <b>Каландрирование бумаги (картона)</b>  Ндп. <i>Сатинирование бумаги (картона)</i>  D. Papierkalandrierung  E. Calendering  F. Calandrage</p>	<p>Отделка бумаги (картона) при помощи каландров с целью регулирования толщины и плотности, придания повышенной гладкости и лоска</p>
<p>40. <b>Лощение бумаги (картона)</b>  Ндп. <i>Глазирование бумаги (картона)</i>  D. Glätten  E. Glazing  F. Glacage</p>	<p>Придание бумаге (картону) лоска с помощью фрикционного или лощильного каландра, станка или цилиндра бумагоделательной (картоноделательной) машины</p>

Термин	Определение
<p>41. <b>Калибрование картона</b>  D. Kalibrierung der Dicke  E. Thickness calibration  F. Calibrage de L'épaisseur</p>	<p>Отделка картона с помощью каландра для придания определенной равномерной толщины</p>
<p>42. <b>Тиснение бумаги (картона)</b>  D. Papierprägung  E. Embossing  F. Embossage</p>	<p>Изменение фактуры поверхности бумаги (картона) путем нанесения тисненого рисунка</p>
<p>43. <b>Крепирование бумаги</b>  D. Krepfen  E. Creping  F. Crepage</p>	<p>Придание бумаге морщинистой структуры для повышения удлинения до разрыва, повышения мягкости и впитывающей способности</p>
<p>44. <b>Грунтование бумаги (картона)</b>  D. Vorbeschichtung  E. Precoating  F. Former la couche première</p>	<p>Нанесение на бумагу (картон) для красильной массы для последующей печати или нанесения покровного слоя</p>
<p>45. <b>Гуммирование бумаги (картона)</b>  D. Gummierung  E. Gumming  F. Gommage</p>	<p>Нанесение слоя клея на одну сторону бумаги (картона) с последующей сушкой</p>
<p>46. <b>Мелование бумаги (картона)</b>  D. Streichen  E. Coating  F. Couchage</p>	<p>Нанесение на поверхность бумаги (картона) смеси пигментов, связующих, пластифицирующих веществ</p>
<p>47. <b>Элементарный слой бумаги (картона)</b>  D. Einfache Lage  E. Simple layer  F. Couche ordinaire</p>	<p>Слой бумаги (картона), образующийся на одной сетке или цилиндре бумагоделательной (картоноделательной) машины</p>
<p>48. <b>Многослойная бумага (картон)</b>  D. Mehrschichtiges Paper; Mehrlagenkarton  E. Multiply paper (board)  F. Papier multicouche</p>	<p>По ГОСТ 17926</p>
<p>49. <b>Покровный слой бумаги (картона)</b>  D. Decklage  E. Liner  F. Couverture</p>	<p>Слой в виде пленки, фольги, лака или смеси из минеральных, пластифицирующих и связующих веществ, наносимый на поверхность бумаги (картона)</p>
<p>50. <b>Нанесение покровного слоя на бумагу (картон)</b>  D. Anwendung der Decklage  E. Surface application  F. Couchage en surface</p>	<p>—</p>
<p>51. <b>Поверхностный слой бумаги (картона)</b>  D. Oberflächenlage  E. Surface layer  F. Couche superficielle</p>	<p>Наружный слой многослойной бумаги (картона)</p>
<p>52. <b>Брак</b>  D. Ausschuß  E. Broke  F. Déchet</p>	<p>По ГОСТ 15467</p>
<p>53. <b>Макулатура</b>  D. Altpappe  E. Waste paper  F. Vieux papiers</p>	<p>По ГОСТ 23646</p>
<p>54. <b>Макулатурная масса</b>  D. Altpapierstoff</p>	<p>—</p>
<p>55. <b>Облагораживание макулатурной массы</b>  E. Deinking</p>	<p>Обработка макулатурной массы химикатами в водной среде при требуемой температуре</p>

Термин	Определение
56. <b>Склейка в рулоне</b> D. Klebestelle	Место соединения полотна бумаги (картона) при обрыве с помощью склеивающего вещества или специальной ленты
57. <b>Концентрация массы для изготовления бумаги (картона)</b> D. Stoffdichte E. Stock consistency F. Densité de la pâte	Отношение массы постоянно сухого вещества к единице объема суспензии для изготовления бумаги и картона, выраженная в граммах на 1 дм <sup>3</sup>
58. <b>Композиция массы для изготовления бумаги (картона)</b> D. Stoffzusammensetzung E. Furnish F. Composition de fabrication	Состав и соотношение всех компонентов массы для изготовления бумаги (картона)
59. <b>Степень помола массы для изготовления бумаги (картона)</b> Степень помола Ндп. <i>Степень размола</i> <i>Градус размола</i> D. Mahlgrad E. Drainability: Beating degree F. Aptitude à l'égouttage	Характеристика массы, определяемая ее способностью к обезвоживанию
60. <b>Жирный помол</b> Ндп. <i>Жирный размол</i> D. Langsames Mahlen E. Slow beating F. Engraissage de la pâte	Состояние массы, волокна которой значительно расщеплены и гидратированы; характеризуется медленным обезвоживанием
61. <b>Садкий помол</b> Ндп. <i>Садкий размол</i> D. Schnelles Mahlen E. Free beating F. Raffinage maigre	Состояние массы, волокна которой не расщеплены, слабо гидратированы; характеризуется быстрым обезвоживанием
62. <b>Водоудерживающая способность массы для изготовления бумаги (картона)</b> D. Wasserrückhaltevermögen E. Stock water retention capacity F. Retention de l'eau par la pâte	—
63. <b>Бумагообразующие свойства волокнистого полуфабриката</b> D. Blattbildungseigenschaften E. Papermaking properties F. Qualité de former la feuille du papier	Совокупность характеристик волокнистого полуфабриката, определяющая свойства получаемой массы и готовой бумаги (картона)
64. <b>Структура бумаги (картона)</b> D. Papiergefüge: Kartongefüge E. Paper (board) structure F. Structure du papier (du carton)	Взаимное расположение и связи компонентов в бумаге (картона)
65. <b>Просвет бумаги</b> D. Durchsicht E. Paper lookthrough F. Eclair du papier	Характер взаимного расположения компонентов бумаги, определяемой в проходящем свете
66. <b>Водяной знак</b> D. Echtes Wasserzeichen E. Watermark F. Filigrane humide	Изображение на бумаге, получаемое в процессе ее изготовления и видимое в проходящем свете
67. <b>Абразивность бумаги (картона)</b> D. Abrieb des Papiers (des Kartons) E. Paper (board) abrasiveness; Abrasion of paper F. Pouvoir abrasif du papier	Свойство поверхности бумаги (картона) нарушать при контакте гладкость поверхности другого тела

Термин	Определение
<p>68. <b>Гладкость бумаги (картона)</b>  D. Glätte  E. Smoothness  F. Lissé</p>	<p>Свойство бумаги (картона), определяемое рельефом поверхности</p>
<p>69. <b>Лоск бумаги (картона)</b>  D. Glanzen  E. Gloss  F. Brillant</p>	<p>Свойство поверхности бумаги (картона) зеркально отражать сетевой поток</p>
<p>70. <b>Непрозрачность бумаги</b>  D. Opazität  E. Opacity  F. Opacité</p>	<p>Свойство бумаги поглощать и рассеивать поток световых лучей</p>
<p>71. <b>Прозрачность бумаги</b>  D. Transparenz  E. Transparency  F. Transparence</p>	<p>Свойство бумаги пропускать отраженный от подложки световой поток с минимальным его рассеиванием</p>
<p>72. <b>Механическая прочность бумаги (картона)</b>  D. Papierfestigkeit  E. Mechanical strength of paper (board)  F. Résistance mecanique du papier</p>	<p>Свойство бумаги (картона) сопротивляться разрушению под действием внешней механической нагрузки</p>
<p>73. <b>Влагопрочность бумаги (картона)</b>  D. Naßfestigkeit  E. Paper wet strength  F. Résistance à l'état humide</p>	<p>Свойство бумаги (картона) сохранять прочность при увлажнении</p>
<p>74. <b>Воздухопроницаемость бумаги (картона)</b>  D. Luftdurchlässigkeit  E. Air permeance (permeability)  F. Perméabilité à l'air</p>	<p>Свойство бумаги (картона) пропускать воздух</p>
<p>75. <b>Жиронепроницаемость бумаги (картона)</b>  D. Fettdichte  E. Grease resistance  F. Imperméabilité à la graisse</p>	<p>Свойство бумаги (картона) не пропускать жиросодержащие вещества</p>
<p>76. <b>Капиллярная впитываемость бумаги (картона)</b>  Ндп. <i>Впитываемость по Клемму</i>  D. Kapillarsanghöhe  E. Capillary rise  F. Ascension capillaire</p>	<p>Свойство бумаги (картона) впитывать жидкость  Примечание. Оценивается высотой поднятия жидкости на вертикально закрепленной полоске бумаги (картона) в течение интервала времени, заданного в стандартных условиях испытания</p>
<p>77. <b>Анизотропия бумаги (картона)</b>  D. Anisotropie  E. Anisotropy  F. Fnisotropie</p>	<p>Различие свойств бумаги (картона) в разных направлениях листа</p>
<p>78. <b>Линейная деформация бумаги (картона)</b></p>	<p>Изменение линейных размеров в различных условиях</p>
<p>79. <b>Линейная деформация бумаги (картона) при увлажнении</b>  Ндп. <i>Линейная деформация бумаги (картона) при намокании</i></p>	<p>—</p>
<p>80. <b>Линейная деформация бумаги (картона) при высыхании</b>  Ндп. <i>Усушка бумаги (картона)</i></p>	
<p>81. <b>Печатные свойства бумаги (картона)</b>  D. Druckeigenschaften  E. Printing qualities  F. Imprimabilité</p>	<p>Совокупность свойств бумаги (картона), определяющих качество печати</p>
<p>82. <b>Зольность бумаги (картона)</b>  D. Aschengehalt  E. Ash content  F. Teneur en cendres</p>	<p>Массовая доля минеральных веществ в бумаге (картоне), выраженная в процентах</p>



Термин	Определение
<p>83. <b>Степень проклейки бумаги (картона)</b>  D. Leimdurchdringlichkeit  E. Degree of sizing  F. Degré de collage</p>	<p>Показатель сопротивления проникновению воды, туши или чернил и их растеканию по поверхности бумаги (картона)</p>
<p>84. <b>Белизна бумаги (картона)</b>  D. Weißgrad  E. Whiteness  F. Blancheur</p>	<p>Свойство бумаги (картона) диффузно отражать световой поток в синей области спектра</p>
<p>85. <b>Оптический отбеливатель бумаги (картона)</b>  D. Optischer Aufheller  E. Fluorescent whitening agents  F. Agents fluorescents de blanchiment</p>	<p>Флюоресцентное вещество, вводимое в массу или нанесенное на поверхность бумаги (картона), преобразующее ультрафиолетовое излучение в видимый свет и повышающее белизну бумаги (картона)</p>
<p>86. <b>Старение бумаги (картона)</b>  D. Alterung  E. Ageing  F. Vieillissement</p>	<p>Необратимое изменение свойств бумаги (картона), особенно механической прочности, при длительном хранении</p>
<p>87. <b>Красковосприятие бумаги (картона)</b>  Ндп. <i>Краскостойкость бумаги (картона)</i>  D. Druckfarben-Sangfähigkeit  E. Ink receptivity  F. Réceptivité de l'encre</p>	<p>Свойство бумаги (картона) воспринимать определенное количество печатной краски во время печати при заданных условиях контакта и разрыва красочного слоя</p>

АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ ТЕРМИНОВ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Абразивность бумаги	67
Абразивность картона	67
Акклиматизация бумаги	35
Акклиматизация картона	35
Анизотропия бумаги	77
Анизотропия картона	77
Брак	52
Белизна бумаги	84
Белизна картона	84
Бобина бумаги	30a
Бобина картона	30a
Бумага	1
Бумага листовая	29
Бумага многослойная	48
<i>Бумага ролевая</i>	30
Бумага рулонная	30
Влагопрочность бумаги	73
Влагопрочность картона	73
Вода оборотная	37
Воздухопроницаемость бумаги	74
Воздухопроницаемость картона	74
Впитываемость бумаги капиллярная	76
Впитываемость картона капиллярная	76
<i>Впитываемость по Клемму</i>	76
Гидратация при размоле волокнистого полуфабриката	7
Гладкость бумаги	68
Гладкость картона	68
<i>Глазирование бумаги</i>	40
<i>Глазирование картона</i>	40
<i>Градус размола</i>	59
Граница зеркала залива полотна бумаги	19
Граница зеркала залива полотна картона	19
Грунтование бумаги	44
Грунтование картона	44
Гуммирование бумаги	45
Гуммирование картона	45
Деаэрация массы для изготовления бумаги	18
Деаэрация массы для изготовления картона	18
Деформация бумаги линейная	78
Деформация картона линейная	78
Деформация бумаги при высыхании линейная	80
Деформация картона при высыхании линейная	80
<i>Деформация бумаги при намокании линейная</i>	79
<i>Деформация картона при намокании линейная</i>	79
Деформация бумаги при увлажнении линейная	79
Деформация картона при увлажнении линейная	79
Жиронепроницаемость бумаги	75
Жиронепроницаемость картона	75
Знак водяной	66
Зольность бумаги	82
Зольность картона	82
Каландрирование бумаги	39
Каландрирование картона	39
Калибрование картона	41
Картон	2
Картон листовой	29
Картон многослойный	48

<i>Картон ролевой</i>	30
<b>Картон рулонный</b>	30
<b>Композиция массы для изготовления бумаги</b>	58
<b>Композиция массы для изготовления картона</b>	58
<b>Кондиционирование бумаги</b>	36
<b>Кондиционирование картона</b>	36
<b>Концентрация массы для изготовления бумаги</b>	57
<b>Концентрация для изготовления картона</b>	57
<b>Красковосприятие бумаги</b>	87
<b>Красковосприятие картона</b>	87
<i>Краскостойкость бумаги</i>	87
<i>Краскостойкость картона</i>	87
<b>Крепирование бумаги</b>	43
<b>Лист бумаги</b>	28
<b>Лист картона</b>	28
<b>Лоск бумаги</b>	69
<b>Лоск картона</b>	69
<b>Лощение бумаги</b>	40
<b>Лощение картона</b>	40
<b>Макулатура</b>	53
<b>Масса</b>	5
<b>Масса для изготовления бумаги</b>	5
<b>Масса для изготовления картона</b>	5
<b>Масса макулатурная</b>	54
<b>Мелование бумаги</b>	46
<b>Мелование картона</b>	46
<b>Нанесение покровного слоя на бумагу</b>	50
<b>Нанесение покровного слоя на картон</b>	50
<b>Наполнение бумаги</b>	13
<b>Наполнение картона</b>	13
<b>Наполнитель бумаги</b>	12
<b>Наполнитель картона</b>	12
<b>Направление бумаги машинное</b>	33
<b>Направление картона машинное</b>	33
<b>Направление бумаги поперечное</b>	34
<b>Направление картона поперечное</b>	34
<b>Непрозрачность бумаги</b>	70
<b>Облагораживание макулатурной массы</b>	55
<b>Отбеливатель бумаги оптический</b>	85
<b>Отбеливатель картона оптический</b>	85
<i>Отлежка бумаги</i>	35
<i>Отлежка картона</i>	35
<i>Отяжеление бумаги</i>	13
<i>Отяжеление картона</i>	13
<b>Очистка массы для изготовления бумаги</b>	16
<b>Очистка массы для изготовления картона</b>	16
<b>Подцветка бумаги</b>	15
<b>Подцветка картона</b>	15
<b>Полотно бумаги</b>	27
<b>Полотно картона</b>	27
<b>Полуфабрикат волокнистый</b>	3
<b>Помол жирный</b>	60
<b>Помол садкий</b>	61
<b>Прессование бумаги</b>	20
<b>Прессование картона</b>	20
<b>Прозрачность бумаги</b>	71
<b>Проклейка бумаги</b>	10
<b>Проклейка картона</b>	10
<b>Проклейка бумаги поверхностная</b>	11
<b>Проклейка картона поверхностная</b>	11
<b>Проклейка массы для изготовления бумаги</b>	9
<b>Проклейка массы для изготовления картона</b>	9
<b>Промои</b>	38
<b>Просвет бумаги</b>	65
<b>Прочность бумаги механическая</b>	72
<b>Прочность картона механическая</b>	72

<b>Размол полуфабриката волокнистого</b>	6
<i>Размол жирный</i>	60
<i>Размол садкий</i>	61
<b>Роспуск полуфабриката волокнистого</b>	4
<i>Сатинирование бумаги</i>	39
<i>Сатинирование картона</i>	39
<b>Свойства бумаги печатные</b>	81
<b>Свойства картона печатные</b>	81
<b>Свойства полуфабриката волокнистого бумагообразующие</b>	63
<b>Склейка в рулоне</b>	56
<b>Слой бумаги поверхностный</b>	51
<b>Слой картона поверхностный</b>	51
<b>Слой бумаги покровный</b>	49
<b>Слой картона покровный</b>	49
<b>Слой бумаги элементарный</b>	47
<b>Слой картона элементарный</b>	47
<b>Способ получения бумаги сухой</b>	24
<b>Способ получения картона сухой</b>	24
<b>Способность массы для изготовления бумаги водоудерживающая</b>	62
<b>Способность массы для изготовления картона водоудерживающая</b>	62
<b>Старение бумаги</b>	86
<b>Старение картона</b>	86
<b>Степень помола</b>	59
<b>Степень помола массы для изготовления бумаги</b>	59
<b>Степень помола массы для изготовления картона</b>	59
<b>Степень проклейки бумаги</b>	83
<b>Степень проклейки картона</b>	83
<i>Степень размола</i>	59
<b>Сторона бумаги верхняя</b>	32
<b>Сторона картона верхняя</b>	32
<i>Сторона бумаги обратная</i>	31
<i>Сторона картона обратная</i>	31
<b>Сторона бумаги сеточная</b>	31
<b>Сторона картона сеточная</b>	31
<i>Сторона бумаги лицевая</i>	32
<i>Сторона картона лицевая</i>	32
<i>Сторона бумаги суконная</i>	32
<i>Сторона картона суконная</i>	32
<b>Структура бумаги</b>	64
<b>Структура картона</b>	64
<b>Сушка бумаги</b>	21
<b>Сушка картона</b>	21
<b>Тиснение бумаги</b>	42
<b>Тиснение картона</b>	42
<b>Точка при сушке бумаги критическая</b>	22
<b>Точка при сушке картона критическая</b>	22
<b>Удержание наполнителя бумаги</b>	14
<b>Удержание наполнителя картона</b>	14
<i>Усушка бумаги</i>	80
<i>Усушка картона</i>	80
<b>Фибриллирование волокон</b>	8
<b>Фибриллирование волокон волокнистого полуфабриката</b>	8
<b>Формование бумаги</b>	23
<b>Формование картона</b>	23
<b>Фракционирование массы для изготовления бумаги</b>	17
<b>Фракционирование массы для изготовления картона</b>	17
<b>Ширина бумаги необрезная</b>	25
<b>Ширина картона необрезная</b>	25
<b>Ширина бумаги обрезная</b>	26
<b>Ширина картона обрезная</b>	26

(Измененная редакция, Изм. № 1).

## АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ ТЕРМИНОВ НА НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Abrieb des Papiers (des Kartons)	67
Alterung	86
Altpapierstoff	54
Altpappe	53
Anisotropie	77
Anwendung der Decklage	50
Aschengehalt	82
Ausschuß	52
Bahnbreite beschnittene	26
Bahnbreite unbeschnittene	25
Blatt	28
Blattbildungseigenschaften	63
Decklage	49
Durchsicht	65
Druckeigenschaften	81
Druckfarben-Saugfähigkeit	87
Echtes Wasserzeichen	66
Einfache Lage	47
Faserhalbstoff	3
Faserstoffbahn	27
Fettdichte	75
Formatkarton	29
Formatpapier	29
Füllen	13
Füllstoff	12
Glanzen	69
Glätte	68
Glätten	40
Gummierung	45
Herstellung	23
Hydratisierung bei der Faserstoffmahlung	7
Kalandrierung	39
Kalibrierung der Dicke	41
Kapillarsaughöhe	76
Karton	2
Kartonklimatisierung	36
Kartongefüge	64
Klebestelle	56
Kreppen	43
Langsames Mahlen	60
Leimdurchdringlichkeit	83
Leimung	10
Luftdurchlässigkeit	78
Mahlgrad	59
Mahlung des Rohfaserstoffs	6
Maschinenrichtung	33
Mehrlagenkarton	48
Mehrschichtiges Papier	48
Naßfestigkeit	73
Oberflächenlage	51
Oberflächenleimung	11
Oberseite	32
Opazität	70
Optischer Aufheller	85
Papier	1
Papierablagerung	35
Papieranfärben	15
Papierfestigkeit	72
Papierfüllen	13
Papiergefüge	64
Papierkalandrierung	39
Papierklimatisierung	36
Papierprägung	42
Papierrolle (Kartonrolle)	30a

Pressen	20
Querrichtung	34
Quetschmahlung	8
Rollenkarton	30
Rollenpapier	30
Röschmahlung	61
Rückwasser	37
Siebseite	31
Schnelles Mahlen	61
Spiegelende	19
Stoff	5
Stoffdichte	57
Stoffentlüftung	18
Stoffleimung	9
Stofffraktionierung	17
Stoffreinigung	16
Stoffverluste	38
Stoffzusammensetzung	58
Streichen	46
Transparenz	71
Trockenblattbildung	24
Trocknung	21
Trocknungsgrenzpunkt	22
(Ver) Halten des Füllstoffs	14
Vorbeschichtung	44
Wasserzeichen	66
Wasserrückhaltevermögen	62
Weißgrad	84
Zerfaserung	4

(Измененная редакция, Изм. № 1).

#### АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ ТЕРМИНОВ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Abrasion of paper	67
Ageing	86
Air permeability	74
Air permeance	74
Anisotropy	77
Ash content	82
Beating degree	59
Beating or refining	6
Board	2
Board abrasiveness	67
Board in the flat	29
Board structure	64
Broke	52
Calendering	39
Capillary rise	76
Coating	46
Conditioning of board	36
Conditioning of paper	36
Creping	43
Critical drying point	22
Cross direction	34
Degree of sizing	83
Deinking	55
Drainability	59
Drying	21
Dry stock formation	24
Embossing	42
Fibrillation	8
Filler	12
Filling	13
Fluorescent whitening agents	85

Formation	23
Free beating	61
Furnish	58
Glazing	40
Gloss	69
Grease resistance	75
Gumming	45
Ink receptivity	87
Liner	49
Machine direction	33
Mechanical strength	72
Mellowig	35
Multiply board	48
Multiply paper	48
Opacity	70
Paper	1
Paper abrasiveness	67
Paper azuring	15
Paper board	2
Paper in the flat	29
Paper lookthrough	65
Papermaking properties	63
Paper structure	64
Paper wet strength	73
Precoating	44
Pressing	20
Printing qualities	81
Reel of paper (board)	30a
Reeled board	30
Reeled paper	30
Retention of fillers	14
Sheet of board	28
Sheet of paper	28
Simple layer	47
Sizing	10
Slow beating	60
Slushing	4
Smoothness	68
Stock	5
Stock beating hydration	7
Stock cleaning	16
Stock consistency	57
Stock deaeration	18
Stock fractionation	17
Stock sizing	9
Stock water retention capacity	62
Surface application	50
Surface layer	51
Surface sizing	11
Thickness calibration	41
Top side	32
Transparency	71
Trimmed machine width, maximum	26
Untrimmed machine width	25
Washings	38
Waste paper	53
Watermark	66
Web	27
Wet strength retention	73
Whiteness	84
White water	37
Wire side	31
Woodpulp	3

**(Измененная редакция, Изм. № 1).**

## АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ ТЕРМИНОВ НА ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Agents fluorescents de blanchiment	85
Anisotropie	77
Aptitude à l'égouttage	59
Ascension capillaire	76
Azurage du papier	15
Bande	27
Blancheur	84
Bobine de papier (de carton)	30a
Brillant	69
Calandrage	39
Calibrage de l'épaisseur	41
Carton	2
Carton à plât	29
Carton roule	30
Chargement	13
Charges	12
Collage	10
Collage en pâte	9
Collage en surface	11
Composition de fabrication	58
Conditionnement du carton	36
Conditionnement du papier	36
Couchage	46
Couche ordinaire	47
Couche superficielle	51
Couverture	49
Côté «feutre»	32
Côté supérieure	32
Côté «toile»	31
Crepage	43
Déchet	52
Degré de collage	83
Densité de la pâte	55
Désaération de la pâte	18
Eau blanche	37
Embossage	42
Enduction	50
Engraissage de la pâte	60
Epair du papier	65
Epuration (de la pâte)	16
Feuille du carton	28
Feuille du papier	28
Fibrillation	8
Filigrane humide	66
Former la couche première	44
Fractionnement des fibres	17
Glazage	40
Gommage	45
Hydratation de la pâte fibreuse	7
Imperméabilité à la graisse	75
Imprimabilité	81
Indice d'égoutage	59
Largeur non rognée de la machine	25
Largeur rognée maximale de la machine	26
Lissé	68
Magasinage du papier	35
Opacité	70
Papier	1
Papier à plât	29
Papier multicouche	48
Papier roule	30
Pâte	5
Pâte de bois	3



Perméabilité a l'air	74
Pertes des fibres dans les résiduaies	38
Point critique pendant le séchage	22
Pouvoir abrasif du papier	67
Pressage	20
Procédé sec de formation de la feuille	24
Qualité de former la feuille du papier	63
Raffinage	6
Raffinage maigre	61
Réceptivité de l'encre	87
Résistance a l'état humide	73
Résistance mecanique du papier	72
Retention de l'eau par la pâte	62
Retention des charges	14
Séchage	21
Sens «machine»	33
Sens «travers»	34
Structure de la feuille	23
Structure du carton	64
Structure du papier	64
Teneur en cendres	81
Tituration	4
Transparence	71
Vieillessement	86
Vieux papiers	53

**(Измененная редакция, Изм. № 1).**

## ИНФОРМАЦИОННЫЕ ДАННЫЕ

1. **РАЗРАБОТАН И ВНЕСЕН** Всесоюзным научно-производственным объединением целлюлозно-бумажной промышленности — ВНИОбумпром, Минлесбумпромом СССР

### РАЗРАБОТЧИКИ

В.Ф. Неволин, А.В. Никитин, Г.З. Аксельрод

2. **УТВЕРЖДЕН И ВВЕДЕН В ДЕЙСТВИЕ** Постановлением Государственного комитета СССР по стандартам от 19.12.86 № 4132
3. Стандарт соответствует международному стандарту ИСО 4046—78 и национальному стандарту ФРГ DIN 6730
4. **ВЗАМЕН ГОСТ 17052—79**

### 5. ССЫЛОЧНЫЕ НОРМАТИВНО-ТЕХНИЧЕСКИЕ ДОКУМЕНТЫ

Обозначения НТД, на который дана ссылка	Номер пункта
ГОСТ 15467—79	52
ГОСТ 17586—80	1
ГОСТ 17926—80	2, 48
ГОСТ 23646—79	3, 53

6. **ПЕРЕИЗДАНИЕ** (ноябрь 1999 г.) с Изменением № 1, утвержденным в апреле 1988 г. (ИУС 7—88)

Редактор *Л.В. Коретникова*  
Технический редактор *Л.А. Кузнецова*  
Корректор *М.С. Кабацова*  
Компьютерная верстка *В.И. Грищенко*

Изд. лиц. № 021007 от 10.08.95.      Сдано в набор 10.12.99.      Подписано в печать 17.01.2000.      Усл. печ. л.  
2,32.  
Уч.-изд. л. 2,10.      Тираж 119 экз.      С4192.      Зак. 29.

---

ИПК Издательство стандартов, 107076, Москва, Колодезный пер., 14.  
Набрано в Издательстве на ПЭВМ  
Филиал ИПК Издательство стандартов — тип. "Московский печатник", 103062, Москва, Лялин пер., 6.  
Плр № 080102